

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## La producción del libro vasco alcanza los 1.000 libros anuales

Aunque no haya aun finalizado el año, se puede prever que en 1994 se publicarán en euskera alrededor de 1.000 libros. Cifra histórica, pero que encierra un ligero frenazo de la producción, ya que muchos de esos libros son reediciones.

En opinión del sociólogo Joan Mari Torrealdai, el crecimiento del libro vasco presenta ciertos desequilibrios: la producción propia todavía renquea para llegar a la mitad de la producción total; la proporción de las traducciones es abultada; el 85% de toda la producción del libro vasco se concentra en la enseñanza y la literatura, quedando así reflejada la escasa presencia del euskera en otros ámbitos de uso.

### Promoción escasa

Según afirma Xabier Mendiguren Elizegi de la editorial *Elkar*, las editoriales se limitan a organizar una presentación de cada nuevo libro y a enviar a los medios de comunicación un ejemplar junto a un breve informe sobre el mismo. "Somos pocos, no muy dados a la lectura y muchos leen más fácilmente en castellano", afirma.

### Ayudas financieras

"Este libro se ha publicado con la ayuda del Departamento de Cultura del Gobierno

Vasco". La mayoría de los libros publicados en euskera rezan esta etiqueta. El Departamento de Cultura ha destinado en los últimos años más de 312 millones de pesetas a esta actividad. Por otro lado, el Departamento de Educación, Universidades e Investigación, a través del programa EIMA, subvenciona la producción de libros escolares.

### Editoriales vascas

Las editoriales de siempre continúan trabajando: *Elkar*, *Erein*, *Pamiela* e *Ibaizabal*. Recientemente ha nacido *Alberdania*, nueva editorial con sede en Irun. Creada por Jorge Giménez e Iñaxio Mujika Iraola, ya ha publicado 16

libros.

### El disco vasco

La producción discográfica vasca no es muy numerosa, pero sí constante. Según los datos proporcionados por la revista *Argia*, durante los tres últimos años se ha editado una media de 41 discos anuales, casi todos ellos en formato C1). La mayoría vende una media de mil o dos mil unidades. Vender cinco mil está bien. Vender 12.000, como lo hizo el grupo *Sorotan Bele* con su primer disco significa confirmarse como gran promesa.

La mayoría de las novedades estará lista para la Feria de Durango, que se celebrará los días 7, 8, 9, 10 y 11 de diciembre.



La próxima edición de la Feria de Durango permanecerá abierta durante cinco días.

# Xabier Gereño, escritor prolífico

El escritor bilbaíno Xabier Gereño, 70, es sin duda nuestro escritor más prolífico. En los últimos años ha escrito 70 libros en euskera. Ocho este año, seis en euskera y dos en castellano. Economista de formación, antes de jubilarse trabajó 35 años en La Aeronáutica SA y ocho años en Euskaltzaindia. De familia euskaltzale, comenzó de muy joven a trabajar en favor del euskera. Xabier Gereño escribió en las revistas *Txistulari* y *Anaitasuna*. El sello discográfico Cinsa que él dirigía publicó los primeros trabajos de Benito Lertxundi y otros cantantes contemporáneos: 42 discos en total. Organizó numerosos festivales de música por todo el país. Fue



Xabier Gereño

encarcelado en dos ocasiones y pasó frecuentemente por las comisarías franquistas.

"Procuro escribir de modo sencillo, de manera que la gente lea con tranquilidad", afirma. La gente responde a su inquietud, comprando sus libros. "He vendido más de 100.000 libros", confiesa. Excepto los ocho primeros, el resto los edita él mismo.

Este año ha publicado su primera novela en castellano. "Aunque parezca mentira, el éxito de *Residencia Rochester* ha impulsado las ventas de mis otros libros en euskera, sobre todo entre la gente de edad". En lo sucesivo seguirá escribiendo en los dos idiomas. Vive en la residencia de ancianos de Deusto, donde, como siempre, no para de organizar eventos.

## El euskera en Moscú

M. Carmen Garmendia, Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha asistido en Moscú durante los días 17 al 19 de octubre al seminario Políticas y modelos para la enseñanza de segundas y terceras lenguas, organizado por el Consejo de Europa y el Ministerio de Educación de la Federación Rusa.

Junto a los especialistas, unos cincuenta técnicos con capacidad de decisión en materia lingüística tomaron parte en las reuniones. El tema central fueron los derechos humanos en la enseñanza de las lenguas y en las políticas lingüísticas, así como el lugar que ocupan en el currículo las lenguas nacionales, regionales, minoritarias y extranjeras. M. Carmen Garmendia expuso el caso de la lengua vasca en su conferencia. Posteriormente tomó parte en uno de los grupos de reflexión.

### Arrasateko Udala.

Por primera vez en la historia de este municipio, los técnicos de la Comisión de Urbanismo han elaborado íntegramente en euskera el Plan Urbanístico General de Arrasate. Todos los trámites consiguientes también se realizarán en euskera. El Ayuntamiento ha encargado la traducción del Plan a una empresa especializada.

### La UPV publica libros de texto en euskera.

El Vicerrectorado de Euskera de la Universidad del País Vasco ha publicado una veintena de libros de texto en euskera, dentro de la colección *Euskararako Institutua*. Tratan todo tipo de temas: Sociología, Derecho, Educación, Historia, Sicología, etc. Estos libros han tenido la ayuda económica de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

### También en Gipuzkoa el abogado en euskera.

Todos los guipuzcoanos que así lo deseen podrán disponer en lo sucesivo de atención legal en euskera, gracias al acuerdo logrado por el Patronato de Euskera del Ayuntamiento de Donostia y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa. De los 1.500 abogados que trabajan en Gipuzkoa, el 30% es euskaldún. Los vizcaínos ya disponían de este servicio.

**Hedapen.** El instituto Vasco de Estadística, EUSTAT, ha puesto en funcionamiento *Hedapen*, un banco de datos bilingüe que funciona por medio del programa PC-Axis, creado por el Instituto de Estadística de Suecia. Tanto en euskera como en castellano, a elección del usuario, éste puede importar datos estadísticos, formatear la información en tablas o en figuras, etc. Es un programa potente y de fácil uso.

# El Fondo Aquitania-Euskadi destina 12 millones para el euskera

El Fondo para la Cooperación Aquitania-Euskadi ha dado a conocer los 77 proyectos que serán objeto de subvenciones durante este año y las cantidades adjudicadas.

Se pretende, de esta manera, impulsar la acción de los agentes sociales y económicos vascos en la realización de proyectos comunes con los posibles socios aquitanos.

Los proyectos han de estar enclavados en ambos territorios

y presentados, asimismo, por personas o entidades de ambos entornos.

En relación al fomento del euskera, el Gobierno Vasco ha adjudicado alrededor de 12 millones de pesetas distribuidas entre los proyectos del cuadro. Por su parte, y dependiendo de los impulsores de los proyectos, el Consejo General de Aquitania y el Gobierno de Navarra colaboran con cantidades similares.

**Sara Villagra**, lingüista paraguaya residente actualmente en París visitó durante el pasado mes de octubre el País Vasco. Su interés se centró en el sistema educativo, ya que de regreso a Paraguay comenzará a trabajar en el recientemente implantado sistema de educación bilingüe.

**Jose Mari Irazusta**, 37, usurbildarra, es desde setiembre pasado el nuevo director del semanario vasco *Argia*. Durante dos años ha sido gerente de *Argia*. Actualmente se encarga de la gerencia y dirección del semanario. Anteriormente trabajó en la casa IZ, en el departamento de promoción de discos.

**Elena Etxalar**, 31, profesora de Zurukoain, es la responsable, por tercer año consecutivo, de AEK de Navarra. Después de estudiar Magisterio en Iruñea, fue durante dos años profesora del euskaltegi de Lizarrar.

## Adjudicaciones del Gobierno Vasco para el Fondo Aquitania-Euskadi

Proyectos	Pts.
Diccionario sobre bertsolarismo	250.000
Estructura común entre Galtzaundi, Ttipi-ttapa y Herria	1.000.000
Xirrista	1.300.000
La escuela...la vida	1.000.000
Universidad Vasca de Verano	1.000.000
Euskara y enseñanza multilingüe en Euskadi y Aquitania	1.000.000
La Biblia Interconfesional	2.000.000
Promoción del euskera entre adultos	2.500.000
Pastoral San Mixel Garikoitz	1.400.000

## Publicaciones

### Language rights, individual and collective

Publicado por la Oficina Europea de Lenguas Menos Extendidas, analiza el uso de estas lenguas en la administración. Contiene información sobre los informes Arfé, Kuijpers y Killilea, así como sobre la Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias. Ha sido publicado en inglés y francés.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos:.....  
.....  
Dirección: .....  
.....  
Población:.....  
Código: .....  
Provincia: .....  
Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### Condiciones de uso

**P.** ¿Existen las mismas condiciones de uso para que los ciudadanos vascos utilicen indistintamente el euskera o el castellano en cualquier lugar?

**R.** La casuística que se da es la siguiente:

- Los erdaldunes monolingües pueden comunicarse en castellano en todos los ámbitos de uso y en cualquier zona sociolingüística.
- En las zonas sociolingüísticas vascófonas los bilingües pueden expresarse en euskera en todos los ámbitos de uso.
- Las posibilidades reales de comunicarse en euskera en el resto de las zonas sociolingüísticas están limitadas a pocos ámbitos de uso.
- El que haya cada vez más bilingües en todos los municipios y grupos de edad supone una mejora de las condiciones de uso del euskera, si bien alcanzar las condiciones que garanticen su uso normalizado va a requerir trabajar a medio y largo plazo.

M. Carmen Garmendia.  
Secretaria General  
de Política Lingüística.

### El alumnado de AEK aumentó un 10%

AEK lleva treinta y dos años trabajando en la euskaldunización y alfabetización de los adultos. Creada a iniciativa de Rikardo Arregi, primero bajo la tutela de Euskaltzaindia y como ente

autónomo desde 1979, coordina gran número de gau-eskolas, euskal eskolas y euskaltegis de toda Euskal Herria. Publica las revistas pedagógicas *Aizu!* y *Ele*, además de material diverso.

#### Alumnado de AEK

	Curso	Curso		Diferencia
	92-93	93-94		en %
Alava	1.071	1.173	▲	9,52
Bizkaia	5.960	6.731	▲	12,94
Gipuzkoa	3.080	3.368	▲	9,35
Iparralde	613	666	▲	8,65
Navarra	2.125	2.139	▲	0,66
Euskal Herria	12.849	14.077	▲	9,56

Fuente: AEK

### ✓ A tener en cuenta

• **Premios Literarios Ciudad de San Sebastián 1995.** Organizado por el Ayuntamiento de Donostia y por Kutxa, para trabajos en euskera o en castellano. El plazo de presentación de las obras finaliza el 15 de nov.

• **III. Concurso de Sketches para Jóvenes.** Organizado por Caja laboral. La inscripción finaliza el 25 de

enero y las cintas de vídeo se entregarán antes del 20 de marzo.

• **Cultura vasca, cultura de Europa.** Mesa redonda organizada por la Oficina Europea de Lenguas Menos Extendidas, para el 22 de noviembre en Bruselas. Participan: M. Carmen Garmendia, Jose M. Rodríguez Ochoa y Txomin Heguy.

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

